

ごあいさつ

姉妹都市提携 50 周年を記念して

Fusaho Izumi

Mayor of Akashi



明石市長

泉房穂

1968年12月9日にバレーホ市と明石市が姉妹都市提携を締結して以来、50年の長きにわたり、文化・スポーツ・教育など、様々な分野にわたり多くの市民が行き交い、友好と親善を深めてまいりました。

近年、明石市からは青少年親善訪米団を派遣し、バレーホ市から当時市長のオズビー・デイビス氏をはじめバレーホ市民の皆様をお迎えし、ホームステイを通じて豊かな交流の輪を広げてまいりました。

このたびの姉妹都市提携50周年記念事業におきましては、両市の未来を担う青少年交流に重点を置き、明石市では高校生によるバスケットボール交流試合、バレーホ市ではジャズダンスを通じた交流を行いました。また、ロザーナ・アリガ団長をはじめとするバレーホ市親善交流団をお迎えするとともに、明石市からも私と穂原市議会議長をはじめとする市議会代表とともにバレーホ市を訪問し、有意義な交流を図ることができました。

このような交流を通して、互いの生活習慣や文化を学び、体験するとともに、言葉や風習の違いを越えて、親密な関係を築くことができたことと存じます。多大なお力添えを賜りましたバレーホ市のボブ・サンパヤン市長をはじめとする関係者、明石市国際交流協会の皆様、またご尽力いただいた多くの両市市民ボランティアの皆様から敬意と感謝を申し上げます。

今後も両市の「市民と市民」が培ってきた友情の絆を次の世代に引き継いでいけるよう支援してまいりますので、引き続き多くの方々のご協力を賜りますようよろしくお願い申し上げます。

両市市民の交流がますます発展し、一層深まりますことを心よりお祈りいたしまして、私のあいさついたします。

Since December 9, 1968, when Vallejo and Akashi formed a sister-city relationship, we have cultivated our friendship through a wide variety of exchange programs. We have enjoyed many mutual visits, and hosted sports, cultural, and educational events.

In recent years, we have dispatched a youth delegation to the U.S. and invited people of Vallejo, including the then-governor, Osby Davis, to Akashi. We have further expanded our fun-filled exchanges through a fabulous homestay program.

For the 50th anniversary of our sister-city relationship, the emphasis was on the exchanges of youths, who will play an important role in the future of the two cities. In Akashi, we hosted a high school basketball game, while a jazz dance event was held in Vallejo. We have welcomed a Vallejo friendship delegation headed by Rozzana Aliga. I have personally visited Vallejo with representatives of the Akashi City Council, including Narihito Akihara, the council chairman. I had a great time getting to know the people of the city.

I believe we were able to learn and experience each other's customs and cultures as well as establish a close bond that goes beyond language and customs, thanks to these exchange programs. Let me express my gratitude and appreciation to all those involved, such as Vallejo Mayor Bob Sampayan, members of the Akashi International Association, and many volunteer citizens of the two cities.

I will continue to do my part so that the friendship cultivated by people of the two cities will be passed on to the next generation. I want many people to continue to support us in our endeavor.

Let me conclude by saying I truly hope that people of the two cities will expand and deepen their exchanges even further.

Bob Sampayan

バレホ市長

ボブ・サンパヤン

Mayor of Vallejo

It gives me great pleasure to write this letter thanking you, your Council and the citizens of Akashi for being such gracious hosts to our delegation and our wonderful 50-year relationship. I am also disappointed I was not able to attend the visit. Illness in my family caused me not to be available. The reports of the trip were wonderful. The hospitality of the citizens who hosted us was outstanding. The reputation of Akashi Council, professional staff and citizens continue to grow and is a model for Vallejo to emulate.

Our Sister Cities Room is full of artifacts from around the world. However, the largest and most noteworthy display is from Askashi. Your city's wonderful artwork and generosity is demonstrated and appreciated by all.

I look forward to joining the list of Mayors of Vallejo who were fortunate enough to visit your wonderful city. In reviewing records of Vallejo's visits to Akashi, we noted every Mayor of Vallejo has made a visit. I will make sure I am part of the next delegation and we keep the record growing. I look forward to being part of the next delegation that visits.

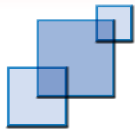
We hope the next 50 years be as gratifying as these and may our heartwarming relationship continue to grow.

姉妹都市提携50周年を記念して、バレホ市からの親善交流団を温かく歓迎して下さった明石市長をはじめ、明石市議会の皆様、そして明石市民の皆様に厚くお礼申し上げます。私自身は残念ながら家族の体調不良により同行できませんでしたが、訪問団から受けた報告は素晴らしいものであり、迎え入れて下さった市民の皆様のおもてなしはこれまでにないものでした。明石市および明石市議会をはじめ、専門性の高いスタッフの方々、そして市民の皆様の評判はますます高まっており、バレホ市も見習わなければならないと思っています。

バレホ市の姉妹都市ルームには、世界中からの記念品が展示されています。そして、その中で最も大規模かつ目に留まるのが明石市からいただいたものです。明石市の高い芸術性と寛大さが表れており、バレホ市民一同が称賛しております。

記録を確認したところ、歴代のバレホ市長は全員明石市を訪れています。私もバレホ市長として、いつかこの素晴らしい明石市を訪れたいと願っております。次回の訪問団には必ず同行し、この記録を継続したいと思います。次回の訪問団への参加が今からとても楽しみです。

これまでの50年間と同様、今後も両市の温かい友好関係が続くことを願っております。



お祝いのことば

Narihito Akihara

Chairperson of Akashi City Council



明石市議会議長

榎原 成人

バレホ市と明石市の姉妹都市提携が、50周年という節目を迎えたことを心からお喜び申し上げます。

両市は、1968年に姉妹都市提携を締結して以来、言葉や習慣の違いを越えて、スポーツや文化などの多彩な交流を積み重ね、友情の輪を深めてまいりました。今では、バレホ市は、明石市民にとって、大変親しみのある市となっており、これまで、姉妹都市交流に携わってこられた多くの市民の皆様の一とかならぬ熱意と、ご尽力の賜物であると改めて感謝を申し上げます。

特に昨年は、50周年を記念し、7月にバレホ市親善交流団が来明され、8月には、私や市長をはじめとする明石市訪米団がバレホ市にお招きいただき、バレホ市民の皆様のお心温まる歓迎を受けるとともに、半世紀という長きにわたり培ってきた友情と信頼の絆を実感してまいりました。

このように、お互いの交流を深めることにより、ごく自然に、その国、その都市に関心をもち、さらに理解しようと努めることで、真の国際交流が始まっていくものと考えます。

今後とも、両市の友好関係が一層ゆるぎないものとなり、次の世代に引き継ぐ新たな50年がさらに実り多いものとなるよう、明石市議会といたしましても、引き続き、市民の皆様とともに交流を深めてまいりたいと存じますのでよろしくお願い申し上げます。

この50周年を契機に、バレホ市と明石市の交流がさらに広がり、友好の絆が深まるとともに、両市の今後ますますの発展と繁栄を祈念いたしましてお祝いのことばといたします。

Let me extend my sincere congratulations on the 50th anniversary of the sister-city relationship between Akashi and Vallejo.

The two cities signed a sister-city relationship in 1968. Since then, we have been engaging in various exchange programs, such as sports and culture, to deepen our friendship by overcoming differences in language and customs. Vallejo has become a city that is very near and dear to the people of Akashi. Let me once again express my deepest appreciation to many people who have been involved in the sister-city initiatives for their extraordinary passion and endeavors.

Last year in July, in commemoration of the 50th anniversary, a friendship delegation from Vallejo visited Akashi. In August, a delegation from Akashi, including the mayor and myself, was invited to Vallejo. We received a warm welcome and experienced the bond of friendship and trust that we had cultivated for half a century.

True international exchanges will take place when we deepen our personal interactions, become attracted to each other's country and city, and make further efforts to get to know each other.

The Akashi City Council, alongside the people of Akashi, will continue to expand our exchanges with Vallejo so that the two cities' friendship will become even stronger and the next fifty years will be even more fruitful for the next generation. Please give us your continuous support.

I earnestly hope that this 50th anniversary will provide Vallejo and Akashi with the opportunity to expand our mutual exchanges, that the bond of friendship between the two cities will further strengthen, and that the two cities will grow and prosper beyond our wildest expectations.



Rozzana Verder-Aliga

Member, Vallejo City Council



バレホ市議会議員

ロザーナ・ベルタ・アリガ

On behalf of the Citizens of Vallejo and the Vallejo Sister City Commission and Association, I wish to extend our profound gratitude to you for hosting us in our most memorable visit to Akashi in July 2018 and for your delegation's visit to Vallejo in August 2018.

Vallejo and Akashi formalized our sister-city agreement 50 years ago and our connection grows ever stronger as our sister-city relationship continues to promote mutual understanding, cooperation, and respect through the exchange of ideas in education, culture, governance, economy, and other areas.

More importantly, we have developed a long-lasting friendship because we continue to nurture our warm relationship with opportunities to promote more people-to-people progress and to meet and know the people of our great nations on more personal terms.

In October 2018, the Vallejo Sister City Commission and Association proudly presented to the Vallejo City Council and the Citizens of Vallejo the beautiful clock and plaque that you and your delegation presented to us in August. Your magnificent gifts are now proudly displayed in our City Hall.

The Citizens of Vallejo are very fortunate and grateful for our long-lasting relationship, and we send our best wishes to the Citizens of Akashi with the fervent hope that we continue to strengthen the important and enduring friendship between the United States and Japan.

バレホ市民とバレホ市姉妹都市委員会、バレホ市姉妹都市協会を代表して、2018年7月に明石市を訪れた親善交流団を温かく歓迎して下さったことに厚くお礼申し上げます。加えて、8月には明石市の親善訪米団がバレホ市を訪れて下さったことにも心から感謝の意を表します。

明石市とバレホ市は、姉妹都市として提携した50年前から協力関係を深めており、教育や文化、組織、経済、その他さまざまな分野での相互理解と交流、そしてお互いへの尊敬の念を深めております。

さらに、人と人とのつながりを深める為、米国と日本の人々が直接出会い、お互いを理解する機会を提供することによって、継続的に温かい関係を築いています。そのおかげで、これまで長きにわたり友好関係を築いてくることが出来ました。

バレホ市姉妹都市委員会とバレホ市姉妹都市協会は2018年10月、明石市の親善訪問団より8月にいただいた美しい時計とプレートをバレホ市議会とバレホ市民に披露しました。この記念品は現在、市役所にてありがたく展示いたしております。

バレホ市民は、長きにわたり明石市と友好関係を築いてきたことを大変うれしく思っております。この重要かつ不朽の日米の友好関係をさらに強化できるよう、明石市民の皆様と今後も親交を深めていきたいと心より願っております。



Katsutoshi Hiraoka

President
Akashi International Association



明石市国際交流協会会長

平岡 勝功

明石市にとって最初の姉妹都市であるバレホ市とは、People to People（市民と市民）として長い間特別な存在として交流を行ってまいりました。今年は姉妹都市提携50周年を迎え、これまで両市が積み重ねてきた年月は平和と友情を基とした信頼の証であり、かけがえのない財産です。

これまで永年にわたり尽力されてきた両市姉妹都市関係者のみなさまに深く敬意を表したいと思います。

姉妹都市提携50周年を記念し、7月にバレホ市親善交流団をお迎えした際には、明石市国際交流協会の会員も通訳・ホームステイ・市内観光・日本文化体験等、さまざまな場面・役割で積極的に交流に参加し、バレホ市の皆様と友情を深めることができました。これまで私自身もバレホ市訪問や、ホームステイの受け入れを通じてバレホ市のみなさまと交流してきました。こうして、両市市民の友情が脈々と引き継がれていくのが姉妹都市交流の素晴らしいところであり、この度の交流で生まれた新たな絆が今後の交流の礎となり、揺るぎない姉妹都市交流を支えていくことを期待しています。

さて、本協会は2007年2月に設立され、国際理解を深める活動や諸外国住民との交流を進めてまいりましたが、2019年4月に、新しい団体として公益財団法人明石文化国際創生財団が設立されます。国際交流と文化芸術は深く関わり合うものであり、これまで培った両団体の広い知識と経験が相乗効果を発揮し、これからの活動が一層広がりのあるものになると確信しております。今後とも、市民のみなさまとともに姉妹都市交流の一翼を担っていきたいと考えておりますので、お力添え賜りますようお願い申し上げます。

終わりになりますが、これまで50年間の交流で築いた絆を大切に、様々な分野で両市市民の交流の輪がより一層広がることを祈念いたしまして、ご挨拶とさせていただきます。

Vallejo is the first city with which Akashi formed a sister-city relationship. For this reason, Vallejo occupies a special place in our heart. We have been maintaining mutual exchanges for a long time under the slogan, "People to People." This year marks the 50th anniversary of the sister-city relationship between Akashi and Vallejo. The years and months that we have been sharing together are a testament to our mutual trust based on peace and friendship, which is an irreplaceable asset.

Let me express my deepest respect for people of the two cities for their years of dedication.

In July, we welcomed a friendship delegation from Vallejo to commemorate the 50th anniversary of our sister-city relationship. At that time, members of the Akashi International Association actively participated in a number of events such as homestays, city tours, and Japanese-culture sessions, serving as interpreters and playing various other roles to help deepen our friendship. I, too, have visited Vallejo, and opened our home to homestay visitors so that I could get to know Vallejo people even better. What is wonderful about our sister-city exchanges is that the friendship established in this way will be carried on for a long time. I hope the new bond that has been formed this time will lay the foundation for future exchanges and make our sister-city relationship even more solid.

Our association was established in February 2007. Since then, we have been promoting activities to deepen international understanding and pursuing exchange programs with non-Japanese residents from various countries. In April 2019, a new organization called Culture and International Create Foundation (Akashi Bunka Kokusai Sousei Zaidan) will be established as a result of a merger between our organization and the Akashi Culture and Art Create Foundation. International exchange activities are deeply connected to arts and culture. I believe that the two organizations, with their respective knowledge and experience, will create a synergy that adds breadth and depth to the combined entity. We would like to continue to play a part in sister-city exchanges alongside many people of this city. We look forward to your continual support.

I sincerely hope that the people of the two cities will treasure the ties that have been established through the fifty years of mutual exchanges and that this wonderful relationship will expand even further in various fields.



Elissa Shanks Stewart

President,
Vallejo Sister City Association



バレホ姉妹都市協会会長

Elissa Shanks Stewart

エリッサ・シャンク・スチュアート

Vallejo Sister City Association is pleased to acknowledge and celebrate our 50th Anniversary with Akashi, Japan. As you know, our Emeritus Member Delores “Diji” Christian, made the original connection and encouraged and supported our official relationship. We mourn her passing this year.

I have personally visited Akashi on two different official occasions, one led by former mayor, The Honorable Osby Davis in 2008, and the second visit was this year, led by Councilwoman Rozzana Verder-Aliga. Both trips were wonderful and connected me with fantastic host families who I remain in touch with through social media.

This year we were pleased to expose a girls basketball team to your rich culture. You were very gracious to our entire delegation and the 50th year celebration was wonderful.

In addition, we were able to reciprocate your hospitality by hosting your mayor, The Honorable Fusaho Izumi, his staff and twenty beautiful young dancers. Hopefully their trip to Vallejo left them with happy memories of new experiences and cultures.

Thank you, again, for this wonderful, peaceful collaboration of one citizen at a time.

We look forward to many more years of positive sister city exchanges and relationships.

バレホ市姉妹都市協会は、明石市との姉妹都市提携50周年記念を大変うれしく思っております。皆様ご存知かと思いますが、明石市と姉妹都市を提携し、友好関係を常々支援してまいりましたデローレス・ディジー・クリスチャン名誉会員が今年、この世を去りました。

私は明石市を2回訪問しております。初回は2008年にオズビー・デイビス前市長が団長として率いた親善訪問団の一員として、そして今年、ロザーナ・バルタ・アリガ市議会議員が団長の親善交流団として伺いました。いずれも素晴らしい旅となり、ホストファミリーのご家族とは今もSNSで近況を報告しております。

今年の交流団では、女子バスケットボール交流団も明石市を訪れ、交流試合などで友好を深めました。皆様には我々の親善交流団を温かく歓迎していただき、姉妹都市提携50周年の記念行事は本当に素晴らしいものでした。

また、明石市長を団長とする明石市の公式訪米団と明石市青少年ジャズダンス訪米団の20名の皆様をお迎えしたことも大変うれしく思っております。皆様のバレホ市訪問がこれまでにない体験や異文化に触れることのできた機会となり、楽しい思い出として残ることを期待しております。

重ねまして、バレホ市の市民としてこのような素晴らしい、平和的な友好関係を築いていただいたことに厚く御礼申し上げます。

今後も、幾年にもわたり、姉妹都市としての積極的な交流や関係構築ができることを楽しみにしております。

Pelton Stewart

Chairman,
Vallejo Sister City Commission



バレホ姉妹都市委員会委員長

ペルトン・スチュアート

On behalf of the Vallejo Sister City Commission I would like to Congratulate you, your city council and all the wonderful people of Akashi for 50 years of a wonderful relationship. We have six Sister Cities, three Friendship Cities and fourteen cities that are vying for a Friendship or Sister City relationship. Akashi is by far the BEST.

Our working relationship has grown over the years to including home stays in both cities. In fact, we now have several families on both sides that have generations of volunteer that have hosted and visited.

We also note they have maintained contact over the years and we get reports on the status of each other and the personal individual communications that continue as a result of the vision leaders in Akashi and Vallejo had 50 years ago when the relationship started.

We are proud to say that Akashi and Vallejo continue to model the true meaning of Sister Cities International. "Citizen Diplomacy" Person to Person. We also are extremely proud of the networking of City staff and we brag to other Sister Cities how the Mayors of Akashi and the Mayors of Vallejo have shown they value the relationship by leading our delegations.

My family always show off the beautiful calendars the Japanese Council General mails to us each year.

We also look forward to the annual "Japanese Tea Ceremony" we started two years ago, and we are building knowledge and appreciation of the details of the Ceremony.

We look forward to getting some students from Vallejo to participate in an educational exchange in the near future and we have several joint ventures in the planning stages to make sure future generation learn to value our friendship as we do.

バレホ市姉妹都市委員会を代表して、明石市長様をはじめ、明石市議会、そして明石市民の皆様が姉妹都市提携50周年を迎えられたことにお祝いを申し上げます。バレホ市は姉妹都市6市、友好都市3市、そして姉妹都市もしくは友好都市としての提携を望んでいる都市が14市ございます。その中でも明石市は最良のパートナーです。

明石市との関係は歳月を重ねるにつれ深まっており、両市の間でホームステイを実施するまでに至っております。今や両市で2世代にわたってホームステイに参加するご家族や、ホストファミリーをつとめてくださるボランティア家庭がございます。また、その多くがその後も互いに近況を連絡し合い、個人的なつながりを保っておられます。これこそまさに、姉妹都市提携を結んだ明石市とバレホ市のリーダーが50年前に目指していたことです。

私共は、明石市とバレホ市が、国際姉妹都市連盟の提唱する、人と人がつながる「市民外交」の真の意味を実現したモデルであると自負しております。加えて、市の関係者同士のつながりの深さも大変誇りに思っており、親善訪問団のリーダーとして明石市とバレホ市の歴代市長がいかにこの友好関係を重視していたかについて、他の姉妹都市にも常々話をしています。

我が家では、日本の領事館が毎年送ってくださる美しいカレンダーが自慢です。また、二年前に開始した年に一度の「お茶席」も楽しみにしており、お茶席についての理解を深め、その繊細さを十分味わっております。

近い将来、バレホ市から交換留学生を派遣することを検討しておりますし、合弁企業についても計画段階にあるものが数件ございます。私共と同様に将来の世代がこの友好関係から多くを学んでくれることと思っています。